

ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет народного хозяйства»

*Утверждена решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 11 от 06 июня 2023 г.*

Кафедра «Теория и практика перевода»

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«РЕФЕРИРОВАНИЕ И РЕДАКТИРОВАНИЕ»**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,
профиль «Цифровой перевод и переводоведение»**

Уровень высшего образования – бакалавриат

Форма обучения – очная

Махачкала – 2023 г.

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.2. Англ-923

Составитель – Джамаева Индира Рамазановна, и.о. заведующего кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внутренний рецензент – Бижитуева Мариян Пастаминовна, к.ф.н., доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внешний рецензент - Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Дагестанского государственного педагогического университета.

Представитель работодателя – Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая Дипломатия».

Рабочая программа дисциплины «Рефкрирование и редактирование текста» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020г. № 969, в соответствии с приказом Министерства образования и науки РФ от 06.04.2021г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Рабочая программа дисциплины «Реферирование и редактирование текста» размещена на официальном сайте www.dgunh.ru.

Джамаева И.Р. Рабочая программа дисциплины «Реферирование и редактирование текста» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2023. – 13 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 05 июня 2023 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 31 мая 2023 г., протокол № 10.

Содержание

Раздел 1.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	4
Раздел 2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
Раздел 3.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации	5
Раздел 4.	Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	6
Раздел 5.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	7
Раздел 6.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	9
Раздел 7.	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	10
Раздел 8.	Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	11
Раздел 9.	Образовательные технологии	12

Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Курс реферирования и редактирования текста ставит своей *целью* ознакомить студентов с современной системой переводческих знаний, включающей в себя знание основных закономерностей перевода, научить осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Курс предполагает развитие у студентов умения пользоваться соответствующим понятийным аппаратом частных дисциплин лингвистики, методиками анализа основных структурных единиц, умение применять полученные знания на практике.

Задачи дисциплины:

- формирование умения работать с научной литературой;
- аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
- овладеть фундаментальными теоретическими знаниями для грамотного оформления перевода.

1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Реферирование и редактирование текста» как часть планируемых результатов освоения образовательной программы

ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-1	Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине</i>
ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	ПК 2.3 Оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата	<u>Знать:</u> - содержание основных разделов науки; <u>Уметь:</u> - использовать полученные знания при оформлении текста перевода <u>Владеть:</u> - системой переводческих знаний, необходимых для оформления текста перевода

1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины «Реферирование и редактирование текста»

Код компетенции	Этапы формирования компетенций						
	Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6	Тема 7
	<i>История развития реферирования</i>	<i>Цели и задачи реферирования. Структурирование информации в реферате</i>	<i>Этапы реферирования</i>	<i>Особенности работы переводчика по редактированию текстов</i>	<i>Аннотирование как вид межъязыкового посредничества. Виды аннотации</i>	<i>Этапы аннотирования. Особенности работы переводчика по аннотированию</i>	<i>Языковая специфика и стилистический аспект аннотации.</i>
ПК-2	+	+	+	+	+	+	+

Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.03 «Реферирование и редактирование текста» относится к формируемой части части Блока 2 «Дисциплины (модули)» учебного плана направления подготовки «Лингвистика», профиля «Цифровой перевод и переводоведение».

Реферирование и редактирование текста является важной частью переводческой подготовки бакалавров-лингвистов, обобщая теоретические знания по теории и практике перевода. Изучение данной дисциплины опирается на знания таких дисциплин, как: «Теория перевода», «Письменный перевод», «Перевод деловой документации».

Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации.

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет **2 зачетные единицы**.

Очная форма обучения

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет **72 часа**, в том числе:

на занятия лекционного типа - **14 часов;**

на занятия семинарского типа - **14 часов;**

Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся - **44 часа.**

Формы промежуточной аттестации:

8 семестр – зачет;

Раздел 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Для очной формы обучения

№ п/п	Тема дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В т.ч. занятия семинарского типа:				
				Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия	Коллоквиумы	Иные виды занятий
1.	История развития реферирования.	10	2		2			
2.	Цели и задачи реферирования. Структурирование информации в реферате.	10	2		2			
3.	Этапы реферирования.	10	2		2			
4.	Особенности работы переводчика по редактированию текстов.	10	2		2			
5.	Аннотирование как вид межъязыкового посредничества. Виды аннотации	10	2		2			

6.	Этапы аннотирования. Особенности работы переводчика по аннотированию	10	2		2			
7.	Языковая специфика и стилистический аспект аннотации.	12	2		2			
	Итого за 8 семестр	72	14		14			
	Зачет							
	Всего:	72						

Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

№ п/п	Автор	Название основной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Выходные данные	Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ/ адрес доступа
<i>I. Основная учебная литература</i>				
1	Хохлова, Л. Н.	Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод : учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмент а, 2020. - 72 с	http://www.iprbookshop.ru/29849.html
2	Басовская Е. Н.	Стилистика и литературное редактирование : Учебное пособие для вузов. - пер. и доп; 2-	Москва: Юрайт, 2020. - 211 с.	https://urait.ru/bcode/454300

		е изд..		
--	--	---------	--	--

II. Дополнительная литература

А) Дополнительная учебная литература				
1	Голуб И. Б.	Литературное редактирование : Учебник и практикум для вузов. - испр. и доп; 2-е изд	Москва: Юрайт, 2020. - 397 с.	https://uraic.ru/bcode/450713
2	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: Флинта, 2017.-85с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153
Б) Периодические издания				
1. Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=133196				
2. Журнал переводчиков «Мосты». http://biblioclub.ru				
В) Справочно-библиографическая литература				
1	Мюллер В.К.	Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов: словари.	Москва: Издательство «Аделант», 2012 г. – 800 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241907&sr=1
2	Шитова Л.Ф., Брускина Т.Л.	English Idioms and Phrasal Verbs. Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов: словари.	СПб.:Издательство «Антология», 2012 г.- 256 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=220150&sr=1
Г) Научная литература Монографии				
1	Телия В.Н.	Монография. Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках.	Москва : Языки славянских культур	http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=211267&sr=1

			р, 2004 г.- 338 с.	
Д) Информационные базы данных (профильные)				
1. 1. Политематическая реферативная база данных SCOPUS. http://www.scopus.com/				
2. Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации. http://isiknowledge.com/				

Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории университета, так и вне ее.

При изучении дисциплины «Реферирование и редактирование текста» обучающимся рекомендуется использование следующих Интернет-ресурсов:

<http://upodn.com/> - [Upodn](http://upodn.com/) - транскрипция американского английского языка с доступными примерами произношения;

<https://ru.forvo.com/> - [Forvo](https://ru.forvo.com/) - база произношений, здесь доступны разные языки и разные диалекты;

<https://www.real-english.com/> - [Real-English](https://www.real-english.com/) - довольно продвинутый сайт с уроками, статьями и видео;

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLKrutopridumal> - полезные видео по особенностям правильного произношения, улучшению словарного запаса и грамматике;

<https://www.youtube.com/user/rachelsenglish> - [Rachel'sEnglish](https://www.youtube.com/user/rachelsenglish) - канал для выработки правильного произношения;

<http://www.englishlink.com/en-us/home/index.aspx> - [Englishlink](http://www.englishlink.com/en-us/home/index.aspx) - онлайн-обучение английскому с канадскими и американскими преподавателями.

Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader

7.2. Перечень информационных справочных систем:

<http://www.consultant.ru> - Консультант Плюс - справочная правовая система.

<http://www.garant.ru> - Гарант - информационно-правовая система.

7.3. Перечень профессиональных баз данных:

<http://www.cal.org/ericcll/faqs/RGOs/linguistics.html> - сайт Центра прикладной лингвистики (the ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, the Center for Applied Linguistics). Предоставляет материалы для изучающих иностранные языки и теорию языка;

http://dir.yahoo.com/Social_Science/linguistics_and_human_languages/ - ресурсы сети в области лингвистики и изучения языков;

<http://orlapubs.org/ORLAPTJBS-L/L81.html> - электронные учебные материалы по отдельным вопросам лингвистики и грамматики;

<http://azenglish.ru> - информационный портал для изучения английского языка;

www.biblio-online.ru - электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ ООО; «Электронное издательство ЮРАЙТ»;

<http://window.edu.ru> - единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс];

<http://www.elibrary.ru> - eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека;

<http://philology.ru> - Philology.ru [Электронный ресурс]: филологический портал.

Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для преподавания дисциплины «Реферирование и редактирование текста» используются следующие учебные аудитории.

Учебная аудитория для проведения учебных занятий № 2.2 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4)

Перечень основного оборудования:

Компьютерный стол

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, интерактивная доска, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru).

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий № 3.4 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Компьютерные столы

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru) – 20 ед.

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4)

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1)

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

Раздел 9. Образовательные технологии

При освоении дисциплины «Реферирование и редактирование текста» используются следующие образовательные технологии:

– информационная лекция – последовательное изложение материала в дисциплинарной логике;

– практическое занятие – занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму;

– практическое занятие в форме практикума – организация учебной работы, направленная на решение комплексной учебно-познавательной задачи, требующей от студента применения как научно-теоретических знаний, так и практических навыков;

– практическое занятие в форме презентации – представление результатов проектной или исследовательской деятельности с использованием специализированных программных средств;

– семинар-дискуссия – коллективное обсуждение какого-либо спорного вопроса, проблемы, выявление мнений в группе;

– информационный проект – учебно-познавательная деятельность с ярко выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации о каком-то объекте, ознакомление участников проекта с этой информацией, ее анализ и обобщение для презентации более широкой аудитории);

– внеаудиторная работа в форме обязательных консультаций и индивидуальных занятий со студентами (помощь в понимании тех или иных моделей и концепций, подготовка рефератов, а также тезисов для студенческих конференций и т.д.).